



GUIDE TO ULYSSES
尤利西斯导读

陈恕 著

北方文艺出版社



尤利西斯导读

陈恕 著

北方文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

尤利西斯导读 / 陈恕著. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2015.2

ISBN 978-7-5317-3108-5

I. ①尤… II. ①陈… III. ①长篇小说-小说研究-爱尔兰-现代 IV. ①I562.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第013016号

尤利西斯导读

作者 / 陈 恕

出品人 / 宋玉成

责任编辑 / 聂元元 王君梅

装帧设计 / 袁 洁 韩 冰

出版发行 / 北方文艺出版社

网 址 / www.bfwy.com

邮 编 / 150080

经 销 / 新华书店

地 址 / 黑龙江现代文化艺术产业园D栋526室

印 刷 / 北京画中画印刷有限公司

开 本 / 880 × 1230 1/32

字 数 / 90 千

印 张 / 7

版 次 / 2015 年 7 月第 1 版

印 次 / 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5317-3108-5

定 价 / 24.80 元

目 录
contents



- ◇主要人物的家谱 / 20
- ◇乔伊斯的生活和写作背景 / 23
- ◇第一部 寻找（帖雷马科）
 - 第 一 章 帖雷马科 / 47
 - 第 二 章 奈斯陀 / 52
 - 第 三 章 普洛调 / 56
- ◇第二部 漂泊（尤利西斯的漂泊）
 - 第 四 章 卡吕蒲索 / 63
 - 第 五 章 吃萎陀果的种族 / 67
 - 第 六 章 阴间 / 71
 - 第 七 章 埃奥洛 / 77



- 第八章 莱斯特吕恭人 / 84
- 第九章 斯鸠利和卡吕布狄 / 88
- 第十章 游岩 / 94
- 第十一章 赛仑 / 104
- 第十二章 独眼巨人 / 109
- 第十三章 瑙西卡 / 116
- 第十四章 太阳神的牛 / 121
- 第十五章 刻尔吉 / 126
- ◇ **第三部 归来（回家）**
- 第十六章 尤迈奥 / 141
- 第十七章 伊大嘉 / 148
- 第十八章 潘奈洛佩 / 155
- ◇ **Bibliography(参考书目) / 163**



◇ 附 录

附录一 现代派小说开山之作 / 167

附录二 一本书的平反 / 171

附录三 西方现代主义文学的开拓者 / 178

附录四 话说《尤利西斯》 / 188

附录五 从《尤利西斯》看乔伊斯的民族主义思想 / 197

附录六 《尤利西斯》何以如此出名 / 209

附录七 标点符号之战 / 212

出版缘起

文学是一种解放事业。
在文学的实践中，
创作者松动一切既有的框架与边界，
也把人类心念中刹那间隐浮的一个符码，
释放成无边无际，永恒而独立的另一个娑婆世界。
人类，得凭文学的解放，超越有限而虚无的生死，
在十方三世的生命光影中无碍去来。

郝明义

大陆版前言

爱尔兰作家詹姆斯·乔伊斯的巨著《尤利西斯》在江苏译林出版社社长李景端的倡议和敦促下，由萧乾和文洁若夫妇合力译成了中文。这三卷《尤利西斯》中文全译本最终在国内发行，无疑是中国读者的莫大喜讯，它对外的外国文学研究和借鉴，特别是对乔学研究将会有进一步的推动。

《尤利西斯》是一部二十世纪最伟大的英语文学著作，一部乔伊斯酝酿了十多年，花了七年时间才写成的现代派意识流小说。《尤利西斯》自从一九一八年在美国《小评论》上开始连载至一九二二年正式问世（巴黎莎士比亚书屋出版），一开始就遇到了麻烦，甚至两度进过法庭，但这番对簿公堂反而使《尤利西斯》轰动起来，后来德（一九二七）、法（一九二九）、日（一九三二）译本相继出版。这部著作曾经一度在英美被视为“淫书”禁止发行，而且再次进入美国法庭。但在许多国际知名人士，如诗人叶芝、T·S·艾略特、

小说家阿诺德·本内特、福斯特、维吉尼亚·武尔夫的支持下，在有胆识、有见解的法官主持下，终于判定《尤利西斯》是一部“出于真诚的动机，采用新的文学方法写出的作者对人类的观察”。这个判决是一九三三年十二月六日做出的，在西方被禁长达十一年的《尤利西斯》终于得以正名。正如律师恩斯特所说：“《尤利西斯》的胜诉标志着一个转折点。这是对书籍审查者的一次粉碎性打击。”自那以后这部小说就成为一本经久不衰的畅销书，也成了文学研究者的热门课题，在世界各地，乔学研究中心也应运而生。

《尤利西斯》是西方传统的价值观念正在消失，新的价值观念正在形成的交替时代的产物，也是文学表现方法试验时期的产物。乔伊斯十分敬慕易卜生，崇拜易卜生对真实的追求，佩服他摆脱宗教束缚的胆略。正如萧乾先生所说，他们有很多相似的地方，“他们都出身富有，家道中落，都是信宗教，后来叛了教”。所以有人说在《尤利西斯》中有易卜生的影子。乔伊斯和易卜生最主要的共同点在于，两人都是当时所处社会的叛逆者。乔伊斯就是怀着对于他所处环境的不满而开始他的文学生涯的。一九〇四年八月二十九日，他在致诺拉（乔伊斯的妻子）的一封信中，就谴责了当时他所处的社会甚至家庭：“我从心中摒弃这整个社会的结构；基督教，还有家庭，公认的道德准则，当前的社会的阶层以及宗教信仰。”乔伊斯也痛恨异族统治者——英国，这一切

在《尤利西斯》中都得到了充分的揭示。《尤利西斯》通过主人公布卢姆写出人性的善良。他是一个犹太人，经历了生活的坎坷，但他仍然保持着对美好生活的憧憬和追求。在西欧国家反犹排犹的背景下，乔伊斯把他作为本书主人公，这本身就表现了他对那个时代的挑战。在乔伊斯的笔下，布卢姆是一个富有同情心，可敬可亲的人，他体现了爱尔兰民族的气质，即所谓的“国民性”。布卢姆是“好人”，“有着善良的愿望的人”，但有时也表现得下流、庸俗不堪。关于布卢姆的这种刻画，正反映了乔伊斯对爱尔兰的“国民性”的那种由爱及恨、爱憎相间的复杂感情。布卢姆既有代表常人的一面，又有其非理性的一面。乔伊斯成功地把这两方面平衡起来。也正是出于这种平衡，一些评论家才认为《尤利西斯》的人物刻画和情节安排，使得这部小说成为代表性的现代派小说。

其实《尤利西斯》的现代派特点，主要体现在乔伊斯的写作手法的创新，即他对人物内心独白的系统运用上，这也正是《尤利西斯》这部小说浓厚诗意之所在。乔伊斯对这种技法的运用始终掌握主动，他时而以描述人物的内心活动，时而又以人物之间的对话来表现情节，在人物的头脑中自由出入，灵活自如，出神入化，并不受技法的束缚，确实称得上驾驭这种技法的现代派大师。《尤利西斯》决定性地促进了“意识流”手法的发展，并且把语言学的试验推向到思想

交流的新高度，而且在小说的形式和结构上都堪称一场革命。美国批评家艾德门·威尔逊在《新共和》杂志上评论说：“《尤利西斯》把小说提高到同诗歌与戏剧平起平坐了……它创造了当代生活的形象，每一章都显示出文字的力量和光荣，是文学在描绘现代生活上的一重大胜利。”

乔伊斯是这个时代的艺术天才，他广采博引，汲取了古希腊以来人类精神文明，再经过深化和提炼，使它们融合在本世纪的现实生活中。他以荷马的史诗《奥德修纪》作为《尤利西斯》总体结构的框架，并使这两部史诗熔为一炉，他把但丁的《神曲》当作《圣经》那样的精神食粮，在有些章中（例如第十五章花街的描绘），读来就宛如置身《神曲》中那黑洞洞阴惨惨的地狱。在第十七章，他借助《神曲》的布局把故事引向高潮，达到天堂的顶点。乔学家在研究第十五章时就感觉到，可以从《尤利西斯》中找到歌德作品的影子……

要说写作风格，象征主义、写实主义以至自然主义等等都不足以概括乔伊斯作品的风格，也可以说《尤利西斯》已集所有风格之大成。西方有些评论家把该书的文体分为抒情的、史诗的和戏剧的三种，但仿佛还不能完全概括。为了表现特定的环境和人物的内心感受，特别的思维方式，乔伊斯除了诉诸文体上的变化，如模拟英国文学史上历代名家的文体，他还运用了多种语言，如法语、德语、意大

利语、希腊语、拉丁语、爱尔兰方言等，甚至他还独创某些词语，打破传统的语法和句法的束缚。他广泛引用荷马神话、双关语、天主教教义、爱尔兰民谣，并涉及哲学、医学、音乐、天文、法律等领域。这一切都大大增加了理解这部小说的困难程度，也使读者望而生畏。

把《尤利西斯》译成中文，萧乾夫妇所遇到的困难可想而知，但他们凭借资深的阅历，中外文学的功底和素养，丰富的翻译经验，十分巧妙地实现了对这部“天书”的破译，这是一般英语学者很难做到的。要译好一部外国文学作品，对翻译工作者来说，首先要有对作品的深刻理解，然后才是语言的问题。萧乾先生早在二十世纪三十年代就接触到外国文学，接触到爱尔兰文学中乔伊斯的这本巨著，并且在二十世纪四十年代研究过它，但当时并没有考虑去译它。文洁若女士在二十世纪四十年代在清华大学外语系就开始了文学研究。萧乾和文洁若夫妇后来做了许多文学作品的翻译工作。如萧乾先生翻译了易卜生的《培尔·金特》，这次在翻译《尤利西斯》时，他发现这两位作者，虽然有年龄上的差别，但在许多方面十分雷同，而且他对这两部作品作了比较性研究（见萧乾序）。这就充分说明了他对这部作品的深刻理解。文洁若女士通晓英语和日语。有丰富的翻译经验，加上她的文学修养和家庭的背景为她提供的有关宗教方面的知识，使她能得心应手地解决翻译中出现的种种宗教方面的问题。因

而他们的合作是最为完美和最为协调的。

他们在翻译过程中力图做到忠实原文，例如在最不容易处理的第十四章，他们发现在文体上他们“没本事用中文表达这么多不同的文体。为了对原作这里的意图略表尊重”，他们“把前边较古的部分译成半文半白”。他们还说：“我们的目标是，尽管原作艰涩难懂，我们一定尽最大努力把它化开，使译文尽可能流畅、口语化。原书用破折号来标明对话，我们都改为我国读者更习惯的引号。全书最后一章是乔伊斯意识流创作手法中最典型的。全章共三十八页一六〇八行，分八大段。只在第四大段和第八大段末尾加了句号。此外，既无标点符号，句与句之间也无空白，而且除了一声火车汽笛声，没有任何外在景物的描写。开头及结尾各有个‘yes’（对啦）。……英文是用字母组成单词，至少原作在每个单词之间分别还留了空隙，再加上频频出现的‘我’这个词和人名、地名的首字，还保留了大写，使得原作勉强可以读懂。中文是单字组成，专用名词下也不再加线，所以如果照搬，译文势必比原作更要难懂。为了尊重原作，我们虽也未加标点，但为了便利阅读，还是在应该加标点的地方一律加了个空格，算是一种折中吧。”如此类翻译中鲜见的问题，是颇费匠心的，但萧乾夫妇颇为巧妙地加以解决了。

至于文字，全书除了法、德、意、西以及北欧多种

语言外，还时常使用希腊、拉丁、希伯来等古代文字，包括梵文。有时三个句子中竟混几种语言，要么就只取字头字尾，有些近乎文字游戏。例如在第八章，戴维·伯恩同大鼻子弗林聊天，突然出现一个很长的字，*smiledyawnednodded*，其实就是“微笑哈欠点头”三个字过去式的连写。作者显然是用以表现三个动作的同时性。又如第三章的第一段，乔伊斯反映了斯蒂芬思考着如何能够去认识事物的实质，他用了 *inteluctablemodalityofthevisible,limitsofthediaphane* 等表达哲理概念的词语，用了亚里士多德提出的“透明的极限”这一词，从而思路转向了这位先哲。他自创了 *seapawn,seawrack,snotgreen* 等词，翻译起来都需要费一番苦心，也许是为了加深作品的难度，作者经常使用一些生僻字眼，尤其是古语，有些字早已失传，因而一般字典是没法查到，例如：*oldfoggot*（十七世纪的土语“老妪”）或 *funky*（十九世纪初叶的“害怕”），都柏林土话如：*rawmeach*（胡扯）。中国文字形容声音的语汇比较贫乏，而《尤利西斯》偏偏这种地方特别多。尤其是第十一章，简直是一篇文字组成的交响乐。他们在翻译时也都想方设法把这些美妙之处尽力表现了出来。

关于对《尤利西斯》加注的问题，这是一部涉及面极广的小说，除了爱尔兰本身的历史，欧洲的历史，而且还涉及文学、宗教、哲学、医学、天文、法律等领域，如果

不对这些方面加以解释，对一般的读者就会构成很大的障碍。萧乾、文洁若夫妇在这个问题上考虑再三，还是一反过去翻译注释要尽量简要的原则，而采取了比较详细的注释，以满足一般读者和研究者的需要。像第九章，注释与本文的篇幅几乎相同，全书的注释约六千条，达全书的四分之一左右。读者如果不指望详细读懂，似可不必去看注释，而对认真的研究者来说，这种注释是不可缺少的，特别是本书大量的“呼应注”，这在一般书中是不多见的，这对于精读者还是很有用的。（见萧乾序）有关这方面的例子，萧乾先生为《尤利西斯》中译本所写的序里已有更详细的说明，这里就不多赘述了。

译林出版社社长李景端先生为帮助读者更好地理解《尤利西斯》，约我为此书写一本导读性的辅助读物，我欣然同意了。我曾于一九八四年去爱尔兰三一学院进修过一年英爱文学，接触到像斯威夫特、法夸尔、戈德斯密斯、王尔德、叶芝、辛格、乔伊斯、贝克特等负有盛名的作家，对爱尔兰的历史背景也有一点粗略的了解。一九八五年回国以后，应湖南教育出版社之约，编撰了一本包括三十位爱尔兰作家作品的《爱尔兰文学作品选读》。在编撰的过程中，我感到我进一步加深了对爱尔兰文学的了解。在此基础上我还撰写了有关《爱尔兰文艺复兴》《爱尔兰的戏剧运动》《叶芝》《爱尔兰文学在中国》等论文。对乔伊

斯的作品大部分我是读过的，如他的《都柏林人》，其中《死者》我在《选读》上作过介绍和评注，乔伊斯自传体小说《艺术家年轻时的写照》，以及《尤利西斯》等。在三一学院我听过乔学专家大卫·诺里斯（David Norris）开的《尤利西斯》的课，一九九一年我去美国麻省大学英语系再次进修，也听过关于《尤利西斯》的课，但也谈不上对它有什么深刻的理解。李景端先生约我写此《导读》，起初我还是有点犹豫的，后来考虑到许多读者可能是第一次接触到乔伊斯的著作，而我又是从事英爱文学研究的，为他们提供一些爱尔兰历史背景，该书的结构和故事梗概，以及作者所要表达的要旨这是可能的，必要的，也是义不容辞的，因此也就答应下来。

这本《导读》的基本框架是：一、尽量全面地介绍《尤利西斯》，内容包括写作的历史、政治、文化背景，以及乔伊斯写作的文体和技巧。二、逐章介绍故事梗概和与之相对应的《荷马史诗》《奥德修纪》中相关的故事及其主题思想。这便于读者抓住故事要点，不至于丈二和尚摸不着头脑。当然对不谙英语的读者来说，译文本身，加上详尽的注释已经为阅读此书铺平了道路。《导读》无非是试图帮助读者能更快地找到阅读这部巨著的有效途径，能够通过第一遍阅读就能达到一定的理解，假如没有这本《导读》，要达到同样的理解，也许需要读上好几遍。